

М. ГНЕСИН

Соч. 37

# ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

для голоса и фортепиано

1. В мире нет руки нежней. 2. Песенка Мариамны (без слов) к трагедии „Ирод и Мариамна“ Геббеля.
3. Из „Песни песней“. 4. Песня о рыжем Мотэле.
5. Из пережитого.

---

M. GNESSIN

Op. 37

# HEBRÄISCHE LIEDER

für 1 Singstimme und Klavier

1. In der Welt ist nichts so rein. 2. Lied der Mariamne (ohne Worte) aus der Tragoedie „Herodes und Mariamne“ von Hebbel. 3. Aus dem „Hohem Lied“. 4. Das Liedel von dem Mottele. 5. Erlebtes.

Jad anuga hajta la.

В мире нет руки нежней.

In der Welt ist nichts so rein..

Стих. З. ШНЕУРА.  
Перевод Е. ТАРАХОВСКОЙ.

Deutsch von Wally Ramm.

Музыка М. ГНЕСИНА.  
Musik von M. GNESSIN. Op. 37. № 1.  
1928.

Larghetto. м.м. ♩ = 66.

Canto.

Piano.

O - oj, Jad a - nu - ga ha - jta la, Jsch lo -  
 O - oj, В ми-ре нет ру - ки не - жней, При ко -  
 O - oj, In der Welt ist nichts so rein Als der

he - es ga - at ba, Oj, im - ma. Jsch lo -  
 сну - ться стра - шно к ней, При ко -  
 Lieb - sten Händ - chen klein. „Oj, im - ma“ Als der

ПРИМЕЧАНИЕ:

\*) Арабская мелодия песни с приложенным к ней еврейским текстом З. Шнеура записана мною от еврейской народной певицы Its-har. Песня эта чрезвычайно популярна в среде евреев Египта и Палестины. Восклицания „Oj“, „O imma“ (jamma), не имеющие отношения к тексту З. Шнеура, очевидно сохранились от арабского подлинника песни. В русском тексте (и немецком) восклицания эти оставлены без перевода. М. Г.

*cresc.*

he - es ga - ať ba. Sug ssfa - te - ha  
 сну - тья стра - шно к ней. Гу - бы май - ных  
 lieb - sten Händ - chen - klein. Ih - rer Lip - pen

*mf* *p* *marc.* *marc.*

*f* **A tempo.**

scha - ni chen, Rak li -  
 чар пол - ны, Для соб -  
 Zau - ber - macht Mich vor

*sf* *mf* *p*

**Larghetto.**

nschi - ko - te) no - zro hen, Oj im.ma, Rak li -  
 за - ний ро - жде - ны, Для соб -  
 Lie - be ster - ben macht. „Oj, im.ma“ Mich vor

*f* *p*

nschi ko - t(e) no zro hen.  
 за ний ро же ны.  
 Lie be ster ben macht.

*sf mf*

\* Вариант для заключительной строфы.

## II.

Kwuzat armor hajta la  
 Schtej ktejfeha chussu ba. (Oj imma)  
 Ulchaseiha - lowen schesch  
 Reach kaiz ukod esch. (Oj imma)

## III.

Wajhi erew, wajhi lejl,  
 Cheresch noschak zel et zel. (Oj imma)  
 As et liba massra lo,  
 Et kol liba massra lo. (Oj imma)

## II.

И волос густых копна  
 (2 раза) В две косы заплетена. (Oj imma)  
 Благовонный дремлет зной.  
 (2 раза) На груди её тугой.

## III.

Ночь настала. Мир уснул.  
 (2 раза) Тени две слились в одну. (Oj imma)  
 Отдана любовь - ему,  
 (2 раза) Отдана вся жизнь ему.

## II.

Ihrer Haare soharze Nacht  
 Mir entgegen wonnig lacht, (Oj imma)  
 Und des Busens heisse Glut  
 Süssen Honig bergen tut.

## III.

Nieder sinkt die tiefe Nacht,  
 Nur die Liebe bebend wacht, (Oj imma)  
 Und die Sehnsucht wogt im Blut  
 Bis das Herz am Herzen ruht.

# Песенка Мариамны.

# Lied der Mariamne.

к трагедии „ИРОД и МАРИАМНА“ Геббеля

aus der Tragödie „HERODES und MARIAMNE“  
von Hebbel

Без слов.  
Ohne Worte.

Музыка М. ГНЕСИНА.  
Musik von M. GNESSIN. Op. 37. № 1

1924 г.

*Lento.*

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. The tempo is marked *Lento.* The music begins with a series of chords in the piano, followed by a vocal melody. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand, starting with a piano (*p*) dynamic and moving towards a *sf* dynamic.

*Lento.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features a melodic phrase with a triplet. The piano accompaniment includes a section marked *non arp.* (non arpeggiato) and another section with a triplet. Dynamics range from *p* to *pp* and *sf*. There are some markings at the bottom of the piano part, including a double bar line and asterisks.

*Poco più mosso.*

*poco rit.*

The third system shows a change in tempo and dynamics. The tempo is marked *Poco più mosso.* and *a tempo*. The dynamics include *p* and *mp*. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern, with a *mp* dynamic marking. The vocal line continues with a melodic phrase.

Piu agitato

allarg. poco a poco

*P* molto legato

*mf* 3

*sfmf*

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It features a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the third measure. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, consisting of chords and moving lines. It includes a piano (*P*) dynamic and the instruction *molto legato*. There are triplets in both staves, with a *mf* dynamic marking above the first triplet and an *sfmf* marking above the second triplet.

*cresc. sempre*

*Tw.* \**Tw.* \*

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line in treble clef, showing a melodic line with a slur and a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring chords and moving lines. It includes the instruction *cresc. sempre*. There are two *Tw.* markings with asterisks below the staff, indicating trills.

*f* 3 *cresc.* *ff* 3 3

*cresc.* *f* *allarg.*

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line in treble clef, featuring a melodic line with a slur and a fermata. It includes dynamics *f*, *cresc.*, and *ff*, along with triplet markings. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring chords and moving lines. It includes the instruction *cresc.* and dynamics *f* and *allarg.*

*più mosso*  
*riten.*  
*ff* *f* *molto dimin.* *sf*

Musical score system 1, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with a dotted line and the number '8' above it. The bass staff has a bass line. Dynamics include *ff*, *f*, *molto dimin.*, and *sf*. Performance markings include *più mosso* and *riten.*

*Tempo I. Lento.*  
*Tempo I. Lento.*  
*p* *pp* *pp*

Musical score system 2, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with triplets. The bass staff has a bass line with triplets and chords. Dynamics include *p* and *pp*. Performance markings include *Tempo I. Lento.*

*pp* *fp* *pp*

Musical score system 3, featuring treble and bass staves. The treble staff has a melodic line with triplets. The bass staff has a bass line with triplets and chords. Dynamics include *pp* and *fp*. Performance markings include *pp*.

„Schir Haschirim“

Из „Песни Песней“

Aus dem „Hohen Lied“

Русский текст М.Г.  
Вольный перевод)

Музыка М. ГНЕСИНА.  
Musik von M. GNESSIN. Op. 37. № 3.

Deutsch von Wally Ramm.

1925 г.

Vivo. M.M. ♩=112.

A - chot la - nu ke - ta - na      We scha - da - jim ejn lah  
 Мы с се - стри - цей не в ла - дах:      Я стро - га, о - на сво - бод - на  
 Was nur treibt mein Schwe - ster - lein,      Und ist doch ein jun - ges Mä - del!



Ma na\_a - sse la a\_cho.te nu - - ba jom sche\_je\_du.bar bah.  
 По - смо.трь, - ду - тя со - всем, Но как дверь от - кры\_та всем.  
 Ei - ner Pfor - te gleicht sie, seht, Die fur je - den of - fen steht.

*piu forte*

Im cho - ma hi ni - wne a - lei - ha ti - rat ka ssef  
 Будь дру\_гой о - на, Е - е бы взял же\_них бо - и.т.т.,  
 Wär sie nicht so flink, Ein rei - eher Bräut - gam freit' die Sü - ss .

*piu forte*

We\_jim de - let hi na\_zur a - lej - ha lu - ach a - tes  
 Но\_бе\_да од - на, Ко\_гда де - ви - цы на - до пра - жма?  
 Wel\_che Schan - de ist's Die Maid ver - ste - cken gar zu mü - ssen!

A - ni cho - ma            we scha - daj    ka - mig - da - lot  
 Вот и те́перь - да:        Ба - шня - ми    при - кры - тый дом;  
 Doch ich bin fest:        Ei - ne Burg    mit ho - hen Tür - men,

Os ha - i - ti    we - ej - najw    ke - mo - zet    scha - lom.  
 И для ми - ло - го все - гда        Сча - стья бу - ду и щю - том.  
 Und mein glück - li - cher Ge - mahl    Muss die Stol - ze erst er - stür

men.

This system contains the first system of music. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo marking "men." is placed below the vocal staff. The piano part includes various textures, including chords and moving lines in both hands.

la la la la la la la la la

8

*mf dimin. poco a poco*

This system contains the second system of music. The vocal line has the lyrics "la la la la la la la la la" under the notes. A first ending bracket with the number "8" spans the first two measures of the piano accompaniment. The tempo marking "*mf dimin. poco a poco*" is written below the piano part.

la.

*p*

This system contains the third system of music. The vocal line has the lyrics "la." under the notes. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of "*p*" (piano) appearing in the lower right of the system.

## Песня о рыжем Мотэле.

## Das Liedel von dem Mottele.

Deutsch von Wally Ramm.

Стихотворный текст из повести И. УТКИНА.

Муз. М. ГНЕСИНА. Op. 37. №4.  
Musik von M. GNESSIN. 1926.

Simplice.

*p*

И  
Kein.

Simplice.

*p*

дед, и отец ра - бо - та - ли, А чем он лучше дру - гих? И  
Hab und kein Gut Nur Ar - beits - schweiss Der Va - ter hat' ihm ver - macht, Und

маленький ры - жий Мо - тэ - ле Ра - бо - тал за дво - их.  
nun auch der klei - ne Mot - te - le War flei - ssig Tag und Nacht.

*mp*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: "Че - го хо - тел, — / Was ihm er - sehnt —". Музыкальная часть включает фортепиано (f) и mezzo-forte (m. s.).

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: "не да - ли / Ward ver - sagt, (Но меч - ты е - го с ним). / (Doch ein Schwärmer er blieb.) Ду - мал у - чить - ся / Statt in der Schul' zu". Музыкальная часть включает пиано (p), тенуто (ten.) и форте-пиано (sf).

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокал поет: "в хей - де - ре, / ler - nen, А сде - ла - ли пор - тным. / Das Schneidaerngar er trieb.". Музыкальная часть включает ритардо (ritard) и mezzo-piано (mp).

Так что же? Прика-же-те пла-кать? Нет, так  
 Was wei-ter? Dahilft kei-ne Trä-ne, Wo kein

нет. —————  
 Glück! —————

И он ста-вил де-сять за-пла-ток  
 Und auf man-chen lum-pi-gen Kit-tel

На о-дин жи-лет.  
 Legter Flick auf Flick.

„Der ssojne ba di tojern.“

Из пережитого.

Erlebtes.

Текст (на еврейском разгов. языке)

О. ШВАРЦМАНА.

Русский перевод М. Г.

Муз. М. ГНЕСИНА. Op. 37. № 5.

Deutsch von Wally Ramm.

1926 г.

Lugubre. м.м. ♩ = 69.

Di schwar.ze mu - ter - nacht      Ze - ri - ss'n wert      fun  
 По - кров не - вер - ный — Ночь      Ра - зо - рван. Плач и  
 Die schwar.ze Mit - ter - nacht      Vor - jam - mer      reisst ent.

Più mosso. м.м. ♩ = 88.

wej:      Der ssoj - ne ba di to - jern!  
 стон:      Злой не - друг у но - ро - га!  
 zwei:      Der Feind steht an dem To - rel

## Tempo primo.

Fun tif fun harz sich  
 Из ста cep deu He  
 Aus tie fer Seel' Tönt

*cres.* *mf*

## Più mosso.

rajsst a wild ge - schrej: Der ssoj - ne ba di  
 - ce - тся мра - чно он: Злої не - дуге у no -  
 wil - des Not - ge - schrei: Der Feind steht an dem

*mf cresc.*

to - jern! Af -  
 - po - - ra! Cko -  
 To - - re. Ge -

\*) Правая рука в этом такте до  $\hat{c}$  запаздывает; то же самое и в двух аналогичных тактах далее.  
 In diesem Takte, wie auch in den zwei späteren analogischen, werden die Akkorde der rechten Hand nicht zusammen mit der linken, sondern später angeschlagen. M. 7343 Г.



*f* *3*

- gich zum ferd! Di hant schtol on, ssis  
 - реї к ко - ням! Же ле - зо меч; Ко  
 schwind, zu Pferd! Zum Streit her - bei! Das

*f* *3*

izt der schverd, Di schpiss a fon! Der ssoj - ne ba di  
 - нє да меч - Вот эна - мя нам: Злой не - друг у но  
 ed - le Schwert Eur Ban - ner seit Der Feind steht an dem

*Più mosso.* *ff* *3*

to - jern!  
 - ро - га!  
 To - re!

*rit.* *ff* *3* *p*